

С т а в к а

Н а ч а л ь н и к у Ш т а б а .

Въ дни великой борьбы съ внѣшнимъ врагомъ, стремящимся почти три года поработить нашу родину, Господу Богу угодно было ниспослать Россіи новое тяжкое испытаніе Начавшіяся внутреннія народныя волненія грозятъ бѣдственно отразиться на дальнѣйшемъ веденіи упорной войны. Судьба Россіи, честь геройской нашей арміи, благо народа, все будущее дорогого нашего Отечества требуютъ доведенія войны во что бы то ни стало до побѣднаго конца. Жестокій врагъ напрягаетъ послѣднія силы и уже близокъ часъ, когда доблестная армія наша совместно со славными нашими союзниками сможетъ окончательно сломить врага. Въ эти рѣшительные дни въ жизни Россіи, почли МЫ долгомъ союзи съ облегчить народу НАШЕМУ тѣсное единеніе и сплоченіе всѣхъ силъ народныхъ для скорѣйшаго достиженія побѣды и, въ согласіи съ Государственной Думою, признали МЫ за благо отречься отъ Престола Государства Россійскаго и сложить съ СЕБЯ Верховную власть. Не желая разстаться съ любимымъ Сыномъ НАШИМЪ, МЫ передаемъ наследіе НАШЕ Брату НАШЕМУ Великому Князю МИХАИЛУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ и благословляемъ Его на вступленіе на Престоль Государства Россійскаго. Заповѣдуемъ Брату НАШЕМУ править дѣлами государственными въ полномъ и ненарушимомъ единеніи съ представителями народа въ законодательныхъ учрежденіяхъ, на тѣхъ началахъ, кои будутъ ими установлены, принесъ въ томъ ненарушимую присягу. Во имя горячо любимой родины призываемъ всѣхъ вѣрныхъ сыновъ Отечества къ исполненію своего святого долга передъ Нимъ, повинovenіемъ Царю въ тяжелую минуту всенародныхъ испытаній и помочь ЕМУ, вмѣстѣ съ представителями народа, вывести Государство Россійское на путь побѣды, благоденствія и славы. Да поможетъ Господь Богъ Россіи.

Г. Николай

22 Марта 15 час. 5 мин. 1917 г.

Министръ Императорскаго Двора
Генералъ Адъютантъ Графъ Фредерикъ

Николай

Ставка

Начальнику Штаба.

Въ дни великой борьбы съ внѣшнимъ врагомъ, стремящимся почти три года поработить нашу родину, Господу Богу угодно было ниспослать Россіи новое тяжкое испытаніе Начавшіяся внутреннія народныя волненія грозятъ бѣдственно отразиться на дальнѣйшемъ веденіи упорной войны. Судьба Россіи, честь

геройской нашей армии, благо народа, все будущее дорогого нашего Отечества требуют доведения войны во что бы то ни стало до побѣднаго конца. Жестокий врагъ напрягаетъ послѣднія силы и уже близокъ часъ, когда доблестная армія наша совмѣстно со славными нашими союзниками сможетъ окончательно сломить врага. Въ эти рѣшительные дни въ жизни Россіи, почли МЫ долгомъ совѣсти облегчить народу НАШЕМУ тѣсное единеніе и сплоченіе всѣхъ силъ народныхъ для скорѣйшаго достиженія побѣды и, въ согласіи съ Государственною Думою, признали МЫ за благо отречься отъ Престола Государства Россійскаго и сложить съ СЕБЯ Верховную власть. Не желая разстаться съ любимымъ сыномъ НАШИМЪ, МЫ передаемъ наслѣдіе НАШЕ Брату НАШЕМУ Великому Князю МИХАИЛУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ и благословляемъ Его на вступленіе на Престоль Государства Россійскаго. Заповѣдуемъ Брату НАШЕМУ править дѣлами государственными въ полномъ и ненарушимомъ единеніи съ представителями народа въ законодательныхъ учрежденіяхъ на тѣхъ началахъ, кои будутъ ими установлены, принеся въ томъ ненарушимую присягу. Во имя горячо любимой родины призываемъ всѣхъ вѣрныхъ сыновъ Отечества къ исполненію своего святого долга передъ Нимъ, повиновеніемъ Царю въ тяжелую минуту всенародныхъ испытаній и помочь ЕМУ, вмѣстѣ съ представителями народа, вывести Государство Россійское на путь побѣды, благоденствія и славы. Да поможетъ Господь Богъ Россіи.

Г. Псковъ

2 Марта 15 час. 5 мин. 1917 года.

Николай .

Министръ Императорскаго Двора

Генераль Адъютантъ Графъ Фредериксъ.

Манифестъ

Великаго Князя Михаила Александровича.

Тяжкое бремя возложено на меня волею брата моего, передавшаго мнѣ Императорскій Всероссійскій Престоль въ годину безпримѣрной войны, и волневій народныхъ. Одушевленный единою со всѣмъ народомъ мыслью, что выше всего благо родины нашей, принялъ я твердое рѣшеніе въ томъ лишь случаѣ воспріять Верховную власть, если такова будетъ воля Великаго народа нашего, которому надлежитъ всенароднымъ голосованіемъ черезъ представителей своихъ въ учредительномъ собраніи, установить образъ правленія и новые основные законы Государства Россійскаго.

Посему, призывая благословеніе Божіе, прошу всѣхъ гражданъ державы Россійской подчиниться временному правительству, по почину Государственной Думы возникшему и облеченному всей полнотою власти, впредь до того, какъ созванное въ возможно кратчайшій срокъ, на основѣ всеобщаго, прямого, равнаго и тайнаго голосованія, учредительное собраніе своимъ рѣшеніемъ объ образѣ правленія выразитъ волю народа.

«М И Х А И Л Ъ».

3-го марта 1917 года.

Петроградъ.

JULISTUSKIRJA.

Keskellä suurta taistelua ulkonaista vihollista vastaan, joka jo lähes kolme vuotta on koettanut lannistaa isänmaatamme, on Herra Jumala nähnyt hyväksi lähettää Venäjälle uuden raskaan koettelemuksen. Alkaneet sisäiset kansanlevottomuudet uhkaavat vaikuttaa turmiollisesti sitkeän sodan vastaiseen käyntiin. Venäjän kohtalo, meidän sankarillisen armeijamme kunnia, kansan onni, koko meidän kalliin Isänmaamme tulevaisuus vaativat, että sota saatetaan voitolliseen loppuun hinnalla millä hyvänsä. Julma vihollinen ponnistelee viimeisiä voimiaan ja lähellä on jo se hetki, jolloin meidän uljas armeijamme yhdessä kunniakasten liittolaistemme kanssa saa lopullisesti kukistetuksi vihollisen. Näinä Venäjän elämän kohtalokkaina hetkinä olemme M e katsoneet omantuntonne velvollisuudeksi helpottaa kansallemme kaikkien kansan voimien kiinteätä yhteenliittymistä ja yhteensulamista voiton saavuttamiseksi mahdollisimman pian, ja olemme M e yksimielisesti Valtakunnanduuman kanssa nähneet hyväksi luopua Venäjän Valtakunnan Valtaistuimesta ja Korkeimmasta vallasta. Kun emme tahdo erota rakkaasta Pojastamme, luovutamme M e vallanperimyksen V e l j e l l e m m e Suuriruhtinas Mikael Aleksandrovitshille, antaen H ä n e l l e siunauksemme hänen noustessaan Venäjän Valtakunnan valtaistuimelle. Velvoitamme Veljemme hoitamaan valtakunnan asioita täydellisessä ja järkähtämättömässä yksimielisyydessä lainsäädäntölaitosten kansanedustajain kanssa, niillä perusteilla, joita nämä säätävät sekä tekemään siitä peruuttamattoman valan. Lämpimästi rakastetun isänmaan nimessä kehoitamme kaikkia Isänmaan uskollisia poikia täyttämään pyhän velvollisuutensa Sitä kohtaan alistumalla Tsaarin tahtoon koko kansaa kohdanneiden koettelemusten raskaana hetkenä ja auttamaan Häntä yhdessä kansan edustajain kanssa saattamaan Venäjän Valtakunta Voiton, menestyksen ja maineen tielle. Auttakoon Herra Jumala Venäjää.

Allekirjoitti:

"N I K O L A I".

Pihkova.

2 p :nä Maaliskuuta kello 15 vuonna 1917.

K e i s a r i l l i s e n Hovin Ministeri, Kenraaliadjutantti Kreivi
Fredericksz.

JULISTUSKIRJA.

Raskas taakka on Veljeni tahdosta laskeutunut hartioilleni, kun Hän on ennenkuulumattoman sodan ja kansassa vallitsevan levottomuuden aikana minulle luovuttanut Venäjän Keisarillisen Valtaistuimen.

Kun Minua, samoin kuin koko kansaa, elähyttää ajatus, että Isänmaamme onni on ylin kaikesta, olen vakaasti päättänyt vastaanottaa Korkeimman vallan ainoastaan siinä tapauksessa, että sitä tahtoo meidän suuri kansamme, jonka tulee yleisellä kansanäänestyksellä valittujen edustajiensa kautta Perustavassa Kokouksessa säätää Venäjän Valtakunnalle hallitusmuoto ja uudet perustuslait.

Rukoillen Jumalan siunausta pyydän sentähden Venäjän Valtakunnan kaikkia kansalaisia alistumaan

Valtakunnanduuman alotteesta syntyneen ja täydellä vallalla varustetun Väliaikaisen Hallituksen alaisiksi, kunnes mahdollisimman pian koollekutsuttava, yleisen, välittömän, yhtäläisen ja salaisen äänestyksen perusteella valittu Perustava Kokous hallitusmuotoa koskevalla päätöksellään ilmaisee kansan tahdon.

Allekirjoitti:

"MIKAEL".

3/III - 1917.
Petrograd.

Kuulutus.

Kun Hänen Majesteettinsa Nikolai II on luopunut Venäjän Valtakunnan valtaistuimesta ja Korkeimmasta vallasta, antaen samalla perintöoikeutensa veljelleen Suuriruhtinas Mikael Aleksandrovitshille sekä toivottaen hänelle Korkeimman siunausta valtaistuimelle nouseminen johdosta, ja kun Suuriruhtinas Mikael Aleksandrovitsh on päättänyt vastaanottaa Korkeimman vallan ainoastaan siinä tapauksessa, että Venäjän kansa koollekutsuttavassa perustavassa kokouksessa sitä tahtoo, kuuluu Valtakunnan hallitseminen nykyään ja siihen asti, kun perustava kokous kokoonkutsutaan, Valtakunnanduuman alotteesta syntyneelle ja täydellä vallalla varustetulle Väliaikaiselle Hallitukselle.

Mitä Suomeen tulee, on Väliaikainen Hallitus suunnitellut Eduskunnan mahdollisimman pikaista kokoonkutsumista ja yhteiskunnallisen Senaatin muodostamista.

Ilmoittaen tämän kehoitan Suomen väestöä säilyttämään lainkuuliaisen rauhallisuutensa ja täyden järjestyksen, noudattamaan lakeja ja sota-ajan määräyksiä sekä osottamaan asianmukaista kuuliaisuutta viranomaisille.

Suomenmaan Kenraalikuvernöörin viran väliaikainen hoitaja.

Senaattori A d. L i p s k i j.

Helsingissä, maaliskuun 4/17 p:uä 1917.

Suomalainen Wirallinen Lehti, n:o 64, 1917, Lauantaina 17 p:nä Maaliskuuta (maaliskuun 4. päivä Venäjällä).

Manifesto.

The Headquarters

To the Chief of Staff

In the days of the great struggle against the foreign enemy, which almost for three years has tried to enslave our country, God the Lord has seen it fit to send Russia a new ordeal. The arisen internal disturbances among the people will threaten to have a disastrous reflexion in the further conduct of the obstinate war. The fate of Russia, the honour of our heroic army, well-being of the people, the whole future of our dear Fatherland demand the war to be brought to the victorious end by whatever means. The cruel enemy is straining its last strengths and already close is the moment, when our valiant army together with our glorious allies will finally be able to break down the enemy. In these decisive days in the life of Russia WE have considered it to be the duty of conscience to facilitate for OUR people the close unification and rallying of all national forces, for the earliest reaching of the victory, and with the consent of the State Duma WE have considered it right and proper to give up the Throne of the State of Russia and to resign OUR Supreme Power. As we do not want to part with OUR son, WE pass OUR legacy to OUR Brother, Grand Duke Michael Alexandrovich and bless Him to ascend the Throne of the Russian State. WE command OUR Brother to govern affairs of the State in full and inviolable unity with the representatives of the people in the legislative bodies on such grounds, which they will enact, and to make for that an inviolable oath. In the name of the warmly beloved homeland I call all true sons of the Fatherland to fulfil their sacred duty for Her by their obedience to the Tsar at a difficult moment of nationwide ordeals and help HIM, together with the representatives of the people, to lead the Russian State to the road of victory, prosperity and glory. May God the Lord help Russia.

Pskov

2 March 15 h 5 min. 1917

Nicholas

Minister of the Imperial Court

Adjutant General Count Freedericksz

Assisted translation from Russian by Pauli Kruhse

The English translation of the renunciation by **Grand Duke Mikhail Alexandrovich** of the adoption of the supreme power:

Manifesto.

A heavy burden has been laid on me by my brother's will in transferring to me the imperial throne of All Russia at a time of unprecedented war and unrest among the people.

Inspired by the thought common to the whole nation, that the well-being of our homeland comes above all, I have taken the hard decision to accept supreme power only in the event that it shall be the will of our great people, who in nationwide voting must elect their representatives to a Constituent Assembly, establish a new form of government and new fundamental laws for the Russian State.

Therefore, calling on God's blessing, I ask all citizens of the Russian State to obey the provisional government which has been formed and been invested with complete power on the initiative of the

State Duma, until a Constituent Assembly, to be convened in the shortest possible time on the basis of general, direct, equal, secret ballot, expresses the will of the people in its decision on a form of government.

Signed:

"MIKAEL".

3/III - 1917.
Petrograd.

Proclamation.

As his Majesty Nicholas II has abdicated from the Throne of the State of Russia and combined with it, the Supreme Power, and has passed his legacy to his brother Grand Duke Michael Alexandrovich and has blessed him at ascending the Throne, and as Grand Duke Michael Alexandrovich has decided to accept taking of the Supreme Power only if the people of Russia in the forthcoming Constituent Assembly wants him to do it, the government of the State now will rest, until the Constituent Assembly is summoned, with the Provisional Government instigated by the State Duma and provided with the plenary power.

As to Finland, the most urgent summoning of the Diet and the formation of a Senate that represents the Society is projected by the Provisional Government.

As I declare this, I ask the Finnish population to uphold its law-abiding peaceful nature and to maintain full public order, to obey the law and war-time regulations and to show proper obedience to the authorities.

The acting holder of the office of the General Governor of Finland

Senator A d. L i p s k i j.

At Helsingfors, March 4/17, 1917.

Source: Suomalainen Wirallinen Lehti (The Official Gazette of Finland), no. 64, on Saturday 17th of March, 1917 (April 4th in Russia). Translation from Finnish by Pauli Kruhse.